

譯者即作者—— 論作家雅可對泰譯《金瓶梅》的操縱

鄭佩佩

與《三國演義》、《水滸傳》等明代小說相比，蘭陵笑笑生的白話市井小說《金瓶梅》在泰國的接受史相對較短。中國文學作品之泰譯活動始於 18 世紀末期曼谷王朝拉瑪一世時期，而《金瓶梅》卻直到 1954 年才由著名作家雅可 (Jacob) 編譯出版，書名為 *Buppha Nai Kunthi Thong*，意思是金瓶中之花。

Buppha Nai Kunthi Thong 是一部特殊的譯著。它經過多手轉譯而成，1930 年由庫恩 (Franz Kuhn) 從張竹坡點評本《皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅》譯成德文，1939 年再由米奧爾 (Bernard Miall) 從德文譯為英文，到了 1954 年，才由病危中的雅可從英文譯成泰文。由於雅可的離世，泰譯本《金瓶梅》的內容僅處理了英譯本大約一半的篇幅，故事到宋惠蓮上吊自殺便嘎然而止。這部譯作最值得討論之處便是作家雅可所做的諸多改寫與操縱。

勒菲弗爾 (André Lefevere) 在《翻譯、改寫以及對文學名聲的控制》 (*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*) 一書中指出，意識形態、贊助人和詩學是影響譯者的重要因素。雅可對 *Buppha Nai Kunthi Thong* 所作的改寫，適合透過勒菲弗爾的理論進行分析。本文試圖分析與闡述作家雅可在《金瓶梅》泰譯本中的改寫與操縱。透過英譯本和泰譯本的對比，共發現五種改寫和操縱現象，包括重新分章及調動故事順序、改動性愛內容、增刪與改寫內容、保留英文原文，以及強調突顯自身的措辭風格。本論文分析其譯作後發現，作家雅可對於自己作為譯者應扮演的角色及其對文學作品中性描寫的意識形態，是引發這些改寫與操縱的主因。

關鍵詞：《金瓶梅》泰譯本、雅可、文學翻譯、改寫與操縱

收件：2016年6月17日；修改：2016年11月1日；接受：2016年12月16日

The Writer as Translator: An Analysis of the Novelist Jacob's Manipulations in the Thai Translation of *Jin Ping Mei*

Pratuangporn Wiratpooke

Unlike some well-known Ming era novels such as *Sanguo Yanyi* or *Shui Hu Zhuan*, Lanling Xiaoxiaosheng's *Jin Ping Mei* has only recently become recognized in Thailand. Although translations of Chinese literature into Thai had first appeared in the late 18th century, it was not until 1954 that the first Thai translation of *Jin Ping Mei*, titled *Buppha Nai Kunthi Thong*, or "Flowers in a Golden Vase," by the famous novelist Jacob, was finally published.

Buppha Nai Kunthi Thong is a unique work of translation. We will find that Jacob's source text can be traced back to the 1930 German version by Franz Kuhn. This version later appeared with a commentary by Zhang Zhupo, then appeared in 1939 in an English translation by Bernard Miall before being finally translated into Thai in 1954 by Jacob, who had been critically ill and died before he completed his translation. On the other hand, *Jin Ping Mei*'s Thai translation remains unfinished to this day. Thus for Thai readers the story ends when Song Huilian hangs herself just halfway through the novel.

This article thus argues that the most noteworthy qualities of *Buppha Nai Kunthi Thong* arise from the artistic liberties the translator had taken in rewriting and manipulating the text. André Lefevere argues in his book *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* that various factors may influence the choices made by the translator as he/she translates a text, including ideology, patrons and poetics. This paper applies Lefevere's theory to an analysis of how Jacob had translated the Thai version of *Jin Ping Mei*. Comparing Jacob's translation to the English version, the author found five different types of changes: the rearrangement of chapters; a change in the form of the sexual narration; the addition, deletion and rewriting of contents; the appearance of the English source text and the showcasing of the translator's distinctive writing style. These choices, in the author's opinion, arose from the translator-writer's ideology regarding his (her) own role in "performing" the translation and on the role in general of "sexual narrations" in literary works.

Keywords: Thai translation of *Jin Ping Mei*, Jacob, literary translation, rewriting and manipulation

Received: June 17, 2016; Revised: November 1, 2016; Accepted: December 16, 2016

壹、緒論

蘭陵笑笑生的白話市井小說《金瓶梅》雖是明清小說中的重要著作，堪稱明朝四大奇書之一，然其泰文譯本的問世與其他明清小說相比，卻相對較晚。中國文學作品之泰譯活動始於曼谷王朝拉瑪一世時期（1782-1809 年在位），而《金瓶梅》則直到 1954 年才由著名作家雅可（ยาขอบ，英文名為 Jacob）編譯出版，起名 *บุปผานายกุนธิทอง*（讀音：*Buppha Nai Kunthi Thong*，意為金瓶中之花）。

雅可是泰國著名的作家，其歷史長篇小說《十面威風》（*ผู้ชนะสิบทิศ*，讀音為 *Phu Chana Sip Thit*）於 1998 年被列入泰國人必讀之百大著作書單（*วิทยากร เชียงกูล*, 2541）。¹ 他在 *Buppha Nai Kunthi Thong* 初版序言中寫到「病魔纏身時有幸讀到如此美麗的作品，我只好違背了醫生的叮囑，重新提筆開始工作。」²（ยาขอบ, 2532, 無頁碼）（由筆者摘譯）。

泰譯本《金瓶梅》具有以下幾種特性。首先，它是一個經過多手轉譯的作品，即從張竹坡點評本《皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅》出發，1930 年由德國律師兼翻譯庫恩（Franz Kuhn）翻譯成德文，1939 年該德文再由米奧爾（Bernard Miall）譯為英文（林卓君，2013，頁 4），到了 1954 年才進入泰國文壇，由當時著名作家雅可翻譯成泰文。³ 再者，由於譯者翻譯未完便離世，因此泰譯《金瓶梅》並非完整譯本，其內容僅約為英譯本一半的篇幅，故事只到宋惠蓮上吊自殺便驟然畫下句點，且泰國文壇至今仍未出現新譯本。最後，作家雅可以譯者的身份對譯作做

¹ 為符合泰國文獻引述的格式，本文所有泰文文獻的文內引述和參考文獻所標的年份，皆以佛歷年呈現。

² 泰文原文：“...จึงครั้งนี้แม้ในยามเจ็บหนัก และห่างๆ ที่พยายามกำลังดูแลสุขภาพของข้าพเจ้าอยู่อย่างกระชั้นชิด หากเมื่อเกิดอารมณ์ดีมีค่าซาบซึ้งต่อหนังสืออันทรงรสชาติไพเราะเล่มนี้ขึ้นมาก็เป็นอีกครั้งที่ข้าพเจ้าไม่อาจหยุดมืออันมีกรรมของข้าพเจ้านี้เสียได้”。

³ 除了雅可的版本外，《金》的泰譯本還有另外一個，是由雅可本人的一位作家朋友索·谷蜡瑪羅西（*สด กุระมะโรหิต Sod Kuramarohit*）之妻妮安·谷蜡瑪羅西（*เนียน กุระมะโรหิต Nien Kuramarohit*）翻譯自《金瓶梅詞話》的譯本，但由於該版本只在小說刊物連載，並未以專書的面目問世過，另外也同樣未譯完（*สด กุระมะโรหิต*, 2504, p. 61）。故至今為止泰國讀者所能接觸到的版本唯有雅可的版本。

出不少改寫與操縱，使其面貌有別於當時一般讀者心目中對翻譯作品的認知。

勒菲弗爾（André Lefevere）在其翻譯理論著作《翻譯、改寫以及對文學名聲的控制》（*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*）中指出，影響譯者決定的主要因素為意識形態、贊助人和詩學（Lefevere, 2004）。對於《金瓶梅》泰譯本這本不同於當今讀者所習慣的譯作，筆者認為非常適合採用以上關於改寫和操縱的理論加以解釋。以下將一一分析、闡述作家雅可在 *Buppha Nai Kunthi Thong* 中的各種改寫與操縱現象。

貳、譯者介紹

雅可本名沖·帕潘（โชติ พรหมพันธุ์ Chot Phraephan），1907年5月15日生於曼谷，其父是帕城落難貴族，母親是父親的傭人。沖小時候與母親住在一起，家境雖不富有，但他至少有機會就讀於當時的一所著名學府——特西林學校。由於他天性調皮難以管教，母親決定將其寄託給號稱很會馴服調皮孩子的批耶八里罕那卡林看管。這位高官有一個習慣，就是喜歡讓孩子們每晚輪流唸書給他聽。比較特別的是，這一「差事」並不像照書朗讀那麼簡單，朗讀者必須一邊讀，一邊抓住故事的綱要與發展脈絡，以便下次繼續朗讀時，能夠將上次唸過的情節重述一遍。這段經歷讓少年時期的雅可獲益匪淺，他不僅得以閱覽眾多古今書籍，從中吸收博大精深的知識，同時也磨練了他善於講故事的能力，為他後來在文壇的發展奠定了良好的基礎。

沖倔強的個性使其少年時期的經歷充滿神奇色彩。他在批耶家待了幾年後，就已厭倦了監護者的嚴苛和鞭打，在學校也對嚴厲的老師較為反感，最後便帶著學費逃離批耶家，也從此失去讀書的機會，沖最高的學歷相當於目前的國中一年級（ผ่องพรรณ ลวนานนท์, 2520, p. 1）。

沖步入文壇的第一步是在報界工作，雖然他在特西林唸書時品行欠

佳，成績不良，經常留級，卻讓他結識了不少朋友，當中就有一些後來成名的作家，例如古拉·賽巴蒂⁴（กุลลาบ สายประดิษฐ์ Kulap Saipradit）、索·谷蜡瑪羅西、布朗·納那空（เปลื้อง ณ นคร Plueang na Nakhon）等人。1929年，古拉決定出版《紳士週刊》時，沖參與了雜誌的搞笑專欄寫作，古拉便以英國報紙 STRAND 搞笑專欄家 W. W. Jacob 為靈感，替沖起了一個筆名叫「雅可」（กุลลาบ สายประดิษฐ์, 2504, p. 71）。

雅可被譽為泰國文壇最擅長說故事的作家之一，在他口中「最普通，最微不足道的事情也可以變得很精彩」（ช่วย พูลเพิ่ม, 2537, p. 354），他最重要，同時也是最著名的長篇小說《十面威風》足以證明這一點。1920年代，歷史小說在泰國深受讀者歡迎，《三國演義》等泰譯中國演義小說在各大報紙連載，為報社帶來可觀的經濟收入（เสถียร จันทิมาทร, 2524, p. 163）。在這樣的背景下，好友古拉勸他創作一部仿造歷史小說。雅可從巴潘鵬王子《緬甸史》中的八行內容得到了啟發，把它擴展成一部長達150萬字的「仿造歷史小說」《十面威風》（ยาขอบ, 2552, p. IX）。《十面威風》講述出身平凡的甲迪如何步步高昇，成為宏薩瓦底的國君。小說於1931年起在報紙上連載，獲得廣大讀者的喜愛，據說有不少讀者早早來到報社門前等候，還有一位專門從馬來西亞檳榔島開車回到泰國來，只為能搶先買下印有《十面威風》最新內容的當期報紙（ช่วย พูลเพิ่ม, 2551, pp. 443–446）。

除了《十面威風》，雅可另一部代表作是與中國文學息息相關的《說書人版三國》（ประกาศ รัชกาลารณ์, 2543, pp. 112–113）。雅可對古典文學情有獨鍾，也深有研究。《三國演義》泰譯本《三國》在泰國地位崇高，影響深遠（Dilokwanich, 1983, p. 286），可說是泰國文學散文化的開端（กุลลาบ มัลลิกะมาส, 2525, p. 175），也因其譯筆優美流暢，經過一些本土化的修改及調整，因此成為泰國文學經典之一（กระทรวงศึกษาธิการ, 2533ก, p. 87; ช่วย พูลเพิ่ม, 2555, pp. (5) - (6)）。雅可對《三國》頗有研究，他參考拉瑪一世時期由昭披耶帕康（宏）監譯的譯本，結合泰勒（C. H. Brewitt-

⁴ 古拉·賽巴蒂（1905–1974）是泰國備受尊重的思想家、文學家和新聞記者。

Taylor) 的英譯本，創作出這部《說書人版三國》(吳瓊，2002，頁 96)。書中雅可本人以貧窮說書人的口吻，為讀者講述《三國》不同人物的故事，其中劉備、關羽、諸葛亮、曹操等人的章節尤其精采。這部作品從 1937 年開始在報紙上連載。雅可此舉相當於釐清了《三國》複雜難懂的故事，讓泰國讀者能夠更加了解個中複雜的來龍去脈，深得廣大讀者的喜愛(ส. พลายน้อย, 2547, p. 153)，也引來不少人效法他這樣的創作手法，泰國第十三任總理克力·巴莫親王的《資本家版三國》就是一個例子(吳瓊，2002，頁 96)。

雅可酗酒成性，花錢如流水，感情生活相當豐富，這些都或多或少影響了他的生活。1951 年起，多年酗酒成癮導致他的健康狀況日趨惡化，時常住院，就這樣折騰了幾年，最後於 1956 年 4 月 5 日病逝，得年 48 歲。

在他短短的 48 年歲月當中，留下了不少著作，包括短篇小說 19 部、長篇小說 6 部，以及長短散文若干篇。除了寫作之外，雅可也嘗試翻譯，共出版過三部文學譯作，包括哈葛德爵士(Sir Henry Rider Haggard)的探險小說《百合娜達》(*Nada the Lily*)、薄伽丘(Giovanni Boccaccio)的《十日談》(*Decameron*)以及蘭陵笑笑生的《金瓶梅》，其中三部均從英文譯入泰文，後兩者則為未完成的譯作。

雅可是在他精采人生故事的尾聲與《金瓶梅》相遇。在《金瓶梅》泰譯本 *Buppha Nai Kunthi Thong* 第一版的譯者序中，雅可表示自己是在病痛纏身，連醫生都勸他「不能再思考，不能再寫作，就連說話也要盡量避免」的時候，讀到了一本讓他感動得「不再恐懼死亡」(ยาขอบ, 2532, 無頁碼)(筆者自譯)的書。那本書就是米奧爾的英譯本《金瓶梅》——*Chin P'ing Mei: The Adventurous History of Hsi Men and his Six Wives*。這個譯序署名日期為 1954 年 9 月 2 日，離雅可去世不到兩年。

雅可因為健康問題未能譯完這本令他為之震撼的小說，因此這本譯作未能以全譯本的形式與泰國讀者見面。追溯到最初，泰譯《金瓶梅》的源頭是張竹坡點評本《皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅》共一百回，到

了德文版 *Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen*，在沒有刪除主要故事線的情況下，譯者庫恩將作品壓縮成 49 章。再到米奧爾的英譯本，全書還是保留了德文本的 49 章。然而到了泰譯本，則很遺憾地僅完成前 20 章，到宋惠蓮上吊自殺便結束了。值得注意的是，該譯作封面上寫著「雅可編譯」的字樣。單從編譯二字，就可以窺視到此書應不是完全忠實於原文的譯本。本論文主要將著眼於《金瓶梅》泰譯本，闡述著名作家雅可在編譯米奧爾之 *Chin P'ing Mei* 時對其進行了哪些有意思的改動。

參、文獻回顧及研究文本說明

泰國及大陸學界對華文文學泰譯活動一直抱有一定的興趣，遺憾的是，即便華文文學泰譯史相關的論文中經常提及雅可的《金瓶梅》譯本，但到目前為止，以雅可《金瓶梅》譯本為課題的研究只有一篇，即薩安蒂·帕迪康和納瓦拉·帕迪康（ศานติ ภักดีคำ Santi Phakdikham, นาวรัตน์ ภักดีคำ Nawarat Phakdikham）2008 年在《藝術文化》（ศิลปวัฒนธรรม *Sinlapa Wattanatham*）上刊登的論文〈*Buppha Nai Kuntbi Thong*：一部未完成的雅可中國文學譯作〉。文中，帕迪康向泰國讀者介紹了《金瓶梅》的故事梗概、創作背景、文學價值及其不同版本，並討論了 *Buppha Nai Kuntbi Thong* 的翻譯特色，最具參考價值的是兩位作者整理出雅可版本《金瓶梅》和中文原著的回目對比。較美中不足的是，該文所提的見解雖然可圈可點，卻沒有對原文和譯文進行對比分析，也鮮少提及泰文版《金瓶梅》的英文譯文，和它所依據的德文譯文。簡言之，該論文更接近是雅可作品賞析，而非《金瓶梅》泰譯本之分析與研究。

Buppha Nai Kuntbi Thong 作為一個研究課題之所以乏人問津，筆者認為主要是因為它轉譯的過程太過迂迴，而且不是一個全譯本。值得注意的是，米奧爾的英譯本也遭遇了同樣的情況。筆者搜索了臺灣國家圖書館網站、中國知網以及 Google 學術，只發現一篇以米奧爾譯本為研究

主題的論文，即黃粉保和張建佳 2007 年發表於《雲夢學刊》的〈論《金瓶梅》英譯本的「得」與「失」〉，文中黃、張二人對比米奧爾節譯本和崇禎本《金瓶梅》，發現米奧爾譯本在內容的取捨上「重在首尾，兼顧中間」（黃粉保、張建佳，2007，頁 145），即故事的首尾部分基本上與中文原文一致，中間部分則刪減較多，但還是保留了《金瓶梅》的主要內容。該文還討論了米奧爾譯本的人名、回目和熟語的翻譯，然而由於論文篇幅較短，僅約 4,500 字，且未將庫恩的德文節譯本納入參考，研究者所做的評論未免有不全面和不深入之嫌。

研究《金瓶梅》英譯的論文討論的大多是 1939 年出版的艾支頓（Clement Egerton）譯自崇禎本《金瓶梅》的 *The Golden Lotus*，以及 1993 年到 2013 年陸續推出、由美國金學學者芮效衛譯自《金瓶梅詞話》的版本 *The Plum in the Golden Vase*。這些文獻包括專書、期刊論文、研討會論文和碩士論文。這些研究者透過原譯文對比以探討《金瓶梅》英譯本中各種面向的翻譯，比如服飾、飲食、樂器等文化詞的翻譯、歇後語翻譯、詩詞翻譯，還有人物說話風格的再現。此外也有不少文獻以譯作整體的面貌作為切入點，討論不同的時代背景對譯者的翻譯策略造成的影響。這些研究也使用了各種不同的理論，包括奈達（Eugene A. Nida）的等效理論、佐哈爾（Itamar Even-Zohar）的多元系統論、切斯特曼（Andrew Chesterman）的翻譯規範、勒菲弗爾的操縱理論等等。描述譯文的翻譯策略時，出現率最高的翻譯術語則是歸化翻譯和異化翻譯。下面介紹幾篇筆者認為較具代表性的文獻：

鄭怡庭 2012 年在臺灣舉辦的金瓶梅國際學術研討會中發表論文〈原汁原味還是走味？——論 Clement Egerton 與 David Roy 英譯《金瓶梅》中的鹹溼描寫〉，研究者選擇了《金瓶梅》中三段為人熟知的性愛描寫片段，包括西門慶與潘金蓮生殖器官的首次亮相、潘金蓮醉鬧葡萄架以及西門慶與王六兒的肛交橋段為例，以探討艾譯本和芮譯本之不同。得出的結論是，艾氏的譯文留給讀者更多的想像空間，而芮氏的譯文則更貼近中文原文（鄭怡庭，2013，頁 633）。

2013年，國立臺灣師範大學翻譯研究所的研究生林卓君發表一篇以《金瓶梅》英譯本為研究對象的碩士論文——〈西方舌尖上的食色中國：析論《金瓶梅》兩譯者飲食翻譯策略〉。其中，研究者透過對兩譯本第一回至第八十回飲食翻譯的細部文本分析，探討艾氏和芮氏的翻譯策略，並就策略探究譯者是否符合勒菲弗爾操縱理論，受到自身意識形態和當時主流詩學所干擾。該研究將飲食分為六種類別加以分析，包括三類食品——宴飲大菜、家宴小菜和小吃甜點以及三類飲品——茶飲、酒飲和粥品羹湯。研究結果發現艾氏和芮氏的飲食翻譯策略確實受到時代背景的影響。中國古典文學英譯策略從古至今似有歸化轉向異化的趨勢（林卓君，2013，頁29），通過文本分析再加上量化統計的驗證，研究者發現20世紀初問世的艾譯本確實如當時主流詩學那樣偏重歸化，而20世紀末期出現的芮譯本，則同樣符合大背景趨勢，翻譯策略偏向異化。

Junjie Luo 於2014年發表了一篇名為 *Translating Jin Ping Mei: A preliminary comparison of The Golden Lotus and The Plum in the Golden Vase* 的學術論文。研究者認為兩譯本反映出艾支頓和芮效衛的不同翻譯目的。我們可以從譯者序當中看到譯者所採取的翻譯策略以及採用該策略的原因。其中艾譯本序反映出譯者的民族優越感，艾支頓認為英語文學（English-language literature）比中國文學更具水準，因此決定動手刪除和改寫部分內容，最主要是刪除《金瓶梅》原文中的大部分詩詞（Luo, 2014, p. 59），並以歸化法將原文翻譯成通順流暢、符合當時主流詩學的英文。至於芮效衛則因他翻譯《金瓶梅》時，美國社會出現了多元文化主義思想，他本人也希望將《金瓶梅》的原貌介紹給讀者，故選擇成書比艾譯本的中文底本崇禎本更早出現，且具有更多詩詞的詞話本為原稿翻譯。芮效衛也側重使用異化翻譯，因此添加了大量的註解。Luo 提出，我們不該把芮譯本看成是艾譯本的對立版本，而應看成是艾譯本的后續發展（Luo, 2014, p. 71）。

筆者自從大學一年級在文學導論課上得知中國曾經出現《金瓶梅》

這樣一部以男女關係反映明代各階層社會面貌的文學作品，就相當感興趣，也因此認識了當時通行的唯一泰譯本 *Buppha Nai Kuntbi Thong*，拜讀之後，立刻發現這是一本獨特的譯作。近幾年，中外翻譯學界掀起《金瓶梅》研究的熱潮，單從這一點考量，就足以讓筆者對泰譯《金瓶梅》加以深究。更遑論這部在泰國社會唯一一部仍然流行世間的《金瓶梅》譯本，是號稱與眾不同的大作家雅可的遺作。

本文將以勒菲弗爾所提出的翻譯操縱因素作為理論依據，以泰譯文為出發點，藉由泰、英、中的對比分析，闡述作家雅可作為編譯者對《金瓶梅》泰譯本的操縱，並透過互文性的解讀來理解這些操縱背後的原因。筆者希望此文能像臺灣乃至更廣的學術界介紹《金瓶梅》這部文學經典在泰國的傳播，介紹這位與中國文學相當投緣的著名作家雅可，同時也可以在分析描述的過程中，讓讀者一窺泰國社會和文學的大致輪廓。

文本使用方面，本論文所採用的《金瓶梅》泰譯本是 Dokya 出版社 1989 年的版本，分為上下兩冊，共 534 頁。米奧爾的英文譯本則是 G. P. Putnam's Sons 出版社 1947 年的版本，共 863 頁，其中經泰譯部分至 316 頁為止。中文原文方面，則參考了吉林大學出版社 2009 年出版的《皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅》。至於泰文音譯方法，本文參照的是泰國皇家學院 1999 年推出的《關於羅馬字音譯泰文詞的規定》。

肆、譯者的操縱分析與討論

為了讓文學翻譯研究脫離單獨文本的詮釋或單純的語言對比，不少學者提倡將翻譯文本生產背後的环境納入分析與闡述。其中，勒菲弗爾在其 1992 年著作《翻譯、改寫以及對文學名聲的控制》提出翻譯是一種改寫 (rewriting) 的行為，「翻譯是一種最容易識別的改寫行為，也很可能是最具影響力的，因為它能在原文化無法涵蓋的範圍之外投射出

某位作家或某些作品的形象。」⁵ (Lefevere, 2004, p. 9) 譯者在翻譯過程中，無論知覺與否，總會受一些因素影響，這些因素主要包括贊助人 (patronage)、詩學 (poetics) 和意識形態 (ideology)。

贊助人指的是那些可以促進或妨礙文學作品的閱讀、寫作和改寫的勢力，包括個人或團體⁶ (Lefevere, 2004, p. 15)。贊助人手中掌控著影響譯者的三大要素，包括意識形態要素、經濟要素和社會地位要素。這三種要素有時掌控在同一贊助人手中 (undifferentiated patronage)，例如古代的王公貴族或現代的極權國家領袖或掌權者。有時則是分散到不同的單位或機構 (differentiated patronage)，例如商業社會中的出版業者或以非營利為主的政府文化宣導組或學術機構等 (徐菊清，2013，頁 4-5)。

詩學包含「文學手段、文體、母題、象徵、原型人物和情境」，以及「有關文學作為整體社會體系中所扮演或應扮演的角色的概念」⁷ (Lefevere, 2004, p. 26) 值得注意的是，勒菲弗爾所謂的詩學並不是譯者個人的詩學風格，而是當時譯語文化中的主流詩學 (Munday, 2012, p. 197)。

意識形態則包括譯語文化的主流意識形態和譯者個人的意識形態。這裡的意識形態並不僅限於政治思想，而是那些「錯綜複雜的，主導著我們的行為的形式、規範和信仰。」⁸ (Munday, 2012, p. 195)。說得更簡單一些，意識形態是個人或團體所持有的特殊觀念或思維 (林卓君，

⁵ 英文原文：“Translation is the most obviously recognizable type of rewriting, and since it is potentially the most influential because it is able to project the image of an author and/or a (series of) work (s) in another culture, lifting that author and/or those works beyond the boundaries of their culture of origin.”

⁶ 英文原文：“...the powers (persons, institutions) that can further or hinder the reading, writing, and rewriting of literature...”

⁷ 英文原文：“A Poetics can be said to consist of two components: one is an inventory of literary devices, genres, motifs, prototypical characters and situations, and symbols; the other a concept of what the role of literature is, or should be, in the social system as a whole.”

⁸ 英文原文：“Lefevere adopts a definition of ideology that is not restricted to the political. It is, more generally and perhaps less clearly, ‘that grillwork of form, convention, and belief which orders our actions’.”

2013, 頁 33)。

雅可的創作能力和泰語能力備受高度肯定。他偶爾也會從事文學翻譯, *Buppha Nai Kunthi Thong* 作為他的遺作, 雖不是全譯本,⁹ 卻也具有不少研究價值。筆者對比英文本和泰文本的過程中, 發現雅可對原文做了不少改動和修飾, 似乎並未將創作和翻譯兩種活動嚴格區分。這一點從 *Buppha Nai Kunthi Thong* 副文本, 即雅可署名於 1954 年 9 月 2 日的譯者序中一句「感謝瓦塔娜維澎出版社讓我在病危時還有機會從事寫作, 從事我事業生涯中唯一清純無暇的活動。」¹⁰ (ยาขอบ, 2532, 無頁碼) (斜體部分筆者自加) 可以看出端倪。雅可這句話似乎在告訴讀者, 翻譯《金瓶梅》對他而言, 其意義相當於「寫作」。

筆者認為, 雅可之所以操縱《金瓶梅》泰譯本, 主要原因是意識形態的約束, 包括他對自己作為從事翻譯的作家應該扮演的角色, 以及他對文學作品中對於性描寫的立場。而贊助人和詩學的約束與雅可翻譯《金瓶梅》並無直接關係。*Buppha Nai Kunthi Thong* 1989 年的再版本中, 由帥·盆彭 (ช่วย พูลเพิ่ม Chuai Phonpheom) 所寫的編輯序告訴我們, 雅可翻譯此書出自他個人的選擇, 並非受出版社委託或命令。雅可在他過世前一年, 也就是 1955 年, 將譯作「交付」給瓦塔娜維澎出版社 (ช่วย พูลเพิ่ม, 2532, 無頁碼), 這一點或多或少反映出大作家雅可的地位和權力並不低於出版社, 他在這次「譯寫」《金瓶梅》具有高度自主性, 並未受贊助人太大的控制。

而有關主流詩學方面的約束, 筆者發現雖然當時社會對詩學的要求對雅可翻譯《金瓶梅》帶來一定影響, 例如故意使譯文行文順暢, 保證譯文「不帶奶油味」¹¹ (ช่วย พูลเพิ่ม, 2532, 無頁碼), 但筆者仍認為詩學的議題並不是致使雅可操縱譯文的主要因素。雅可之所以改寫米奧爾的英

⁹ 在他 27 年的文學生涯中, 出現過眾多未完成的作品, 除了《金瓶梅》泰譯本之外, 其兩部大受歡迎的代表作《十面威風》和《說書人版三國》均未寫完。

¹⁰ 泰文原文: “ข้าพเจ้าขอแสดงความขอบคุณต่อสำนักพิมพ์วรรณະวิบูลย์ไว้ในโอกาสนี้... การเขียนหนังสือเป็นสิ่งบริสุทธิ์และได้สะอาดสิ่งเดียวในอาชีพของข้าพเจ้า...”

¹¹ 即不帶有英文翻譯腔。

譯本，以至於讓 *Buppha Nai Kunthi Thong* 偏離了讀者們所熟知的「翻譯文學」的樣貌，隱藏在更深一層的約束其實是意識形態，即他個人對一個作家譯者角色的觀點。由於他不認為自己做了翻譯就不再是作家，就沒有必要隱藏自己的寫作風格，反而選擇將文辭寫得比原文更美，有些地方甚至可用「華麗」形容。他似乎就像看完一句或一段英文原文，再用自己的語言將意思傳達出來，不像其他同時期的譯者或作家譯者如古拉·賽巴蒂、索·谷蜡瑪羅西、妮安·谷蜡瑪羅西那樣基本上追求譯文與原文在文字上和審美上的對等。

接下來，筆者將一一闡述 *Buppha Nai Kunthi Thong* 中有趣的操縱現象。綜觀全書，雅可在譯著中的操縱反映在以下幾個方面：

一、重新分章、調動故事順序

《金瓶梅》是一部章回體小說。每一回的回目是一組對聯，上聯總結回中前半段內容，下聯則總結了後半段內容，訊息量相當大。若將英文本的第一章到第二十章與張竹坡評本進行對比，會發現章節分段大致相同，回目的形式也與中文本一致，如中文本的第八回〈盼情郎佳人占鬼卦 燒夫靈和尚聽淫聲〉英譯成 *She questions the Fates in her Affliction. A Bonze who comes to burn the Soul Tablet overhears Words of Lust*,¹² 可見雖然中間經過德譯本轉譯，英譯本在回目的命名上還是與中文本相近。到了泰譯本，譯者則進行了較大幅度的調整，即將每一個完整內容分成獨立的章節，比如上述的那一回〈盼情郎佳人占鬼卦 燒夫靈和尚聽淫聲〉，到了泰文本就變成了三章，包括〈孤單的潘金蓮〉、〈潘金蓮送禮〉以及〈武松來函〉。泰文本所依據的二十回英文譯本中，共出現以下四種情況：1. 一章英文等於一章泰文，這種情況只出現一次，即英文版第三章 *The Beauty spins a delicate Web behind the Door Curtain. Mother Wang in her Tea Room gossips to good Purpose*¹³ 等於泰文版的第六章〈媒

¹² 值得注意的是，米奧爾英譯本回目中的名詞均為大寫字母開頭，可見受到德文文法的影響。

¹³ 即《泉鶴堂批評第一奇書金瓶梅》的第二回〈俏潘娘簾下勾情 老王婆茶坊說技〉。

人之謀〉；2. 一章英文分成兩章泰文。這種情況出現最多，共十四章；3. 一章英文分成三章泰文，出現四次；4. 一章英文分成五章泰文，這種情況只出現一次。即英文本的第十四章 *Censor Yu upsets a pretty Scheme. Mistress Ping settles Accounts with Doctor Bamboo Hill*，¹⁴ 分成泰文的〈李瓶兒慶生〉、〈真愛需等待〉、〈來自國都的噩耗〉、〈寡婦的哭泣〉以及〈蔣竹山醫生〉。¹⁵

雖然雅可的這種安排從現今講求譯文與原文對等的原則來看，可能會有「不忠」之嫌。然而，在《金瓶梅》泰譯本問世之前，早期的中國章回小說泰譯一般也會操縱原作的故事敘述安排。比如泰國翻譯史上最重要的中國古典文學《三國演義》泰譯本 *สามก๊ก*（讀音：*Samkok*，即「三國」的福建話音，以後均稱為《三國》），也採取同樣的處理方法，將《三國演義》每一回故事重新組織，相關聯的故事把它合併起來，不相關的故事則把它分開，最後原著的一百二十回變成了泰譯本的八十七回（Dilokwanich, 1983, p. 282）。而米奧爾英譯本的原文庫恩德文節譯本，也並不忌諱故事重組的方法，在他的 *Kin Ping Meh* 中間部分屢屢將中文原文三到四回內容合併成德文本一章的內容（Hu, 2012, pp. 61-63）。可見譯者作為原作投胎轉世的接生婆，在接生過程對原作稍動手腳，並不是罕見的現象。

若以勒菲弗爾的理論來分析，雅可之所以採用這種做法，似乎是受到主流詩學的約束所致，但筆者認為未必盡然。雅可將故事的章節縮短，與其說是為迎合主流詩學，倒不如說是為讀者提供方便，使譯文讀起來更加順暢，減輕閱讀負擔罷了。如果真的要找出這種操縱背後的原因，最相關的可能是意識形態因素，亦即雅可個人的自我風格強烈使然，他身為創作者，並不認為翻譯就必須屈服於原文之下，而失去依照個人想法，在沒有損壞原文本意的前提下改寫譯文的權利。

¹⁴ 即《臬鶴堂批評第一奇書金瓶梅》的第十七回〈宇給事劾倒楊提督李瓶兒許嫁蔣竹山〉。

¹⁵ 有關英文版和泰文版章節安排對照，請參考附錄一。

二、性愛內容之翻譯

談到《金瓶梅》，大家最先想到的應該是性愛活動的大膽描寫。然而，期待欣賞到赤裸裸性愛描寫的讀者們讀到泰語譯本時，可能會像筆者第一次拜讀那樣感到有些失望。*Buppha Nai Kunthi Thong* 的性描寫並不大胆，書中人物雲雨的片段偶爾會出現，但卻很文雅，看不出這部小說在中國為何被列入禁書清單。乍看之下，性描寫不甚性感的現象似乎與泰國鑾披汶軍政府時期（約 1947-1957 年）將性愛描寫視為寡廉鮮恥、應受打壓的行為有關。然而，若將 *Buppha Nai Kunthi Thong* 和英譯本 *Chin P'ing Mei* 並列對比，就會發現其實英譯本的性描寫內容本來就很斯文。在翻譯描寫性愛的內容時，雅可已盡量將原文場景完整地呈現出來。

泰譯《金瓶梅》的性愛翻譯分兩種，即依照英文傳達以及譯者自行加入細節。下面舉例說明：

表 1

Buppha Nai Kunthi Thong 性愛片段譯例英泰對照

英文	泰文／中文
Now the two golden clasps have fallen from her tresses,	บัดนี้เป็นทองที่แซมอยู่เหนือเกล้าทั้งคู่ก็หลุดแล้ว 頭上的兩根金釵已經落下，
And the black cloud of her hair lies outspread over the Pillow.	เกศาสยายอันแลดูดำดั่งม้ายกุ่มเมฆในสันต- กาลก็แผ่สลายเต็มไปทั้งผืนหมอน 猶如雨季烏雲的髮絲散滿整個枕頭。
His vows, deep as the sea and exalted as mountains,	สัจกิริยาของเจ้าหนุ่มที่อ้างไว้เป็นคำภรรจต่อความรัก พึงเกิด ลึกซึ่งเหมือนห้วงมหาสมุทร และยั่งยืน ประดุจโขดขุนเขา 男人對愛的承諾。如海那樣深，如山 那樣永恆。
And the thousand variations of his caress,	แต่ละล้านกลไลมที่เจ้าหนุ่มสรรหามาปรนนิบัตินับ ด้วยร้อยพันประการ 千百個不同撫摸，他試圖讓她開心，

(續下頁)

表 1

Buppha Nai Kunthi Thong 性愛片段譯例英泰對照 (續)

英文	泰文／中文
Banish the last lingering trace of reserve,	ฉันใดเมฆแลหมอกที่ถูกกำจัดให้ปราศสิ้นแล้วจาก ท้องฟ้าเพราะแรงลม 正如天上的雲朵被強風吹散，
As a cloud is driven headlong by the wind.	ฉันนั้นทิฐิและความไว้ตัวของหญิงสาว 女人的自傲與羞澀同樣已蕩然無存。
Overcome by his tender violence	ยามเจ้าหนุ่มตะโถมสาวทจริงอยู่เป็นการหักโหม ทว่ามันเป็นการหักโหมที่หวานชื่น 男人如饑似渴。雖兇猛，也是甜美的。
She utters a cry of bliss, like the song of the goldfinch.	แม้จะคราง ลึกไช้ด้วยความเจ็บปวด หากด้วยความ พอใจเสมือนเสียงกังวานใสของนกคีรีบุณ 女人的呻吟，也是因為滿足而不是痛， 那聲音猶如金絲雀般清脆。
The sweet saliva gathers in her mouth	ไอษฐ์ของนางเดาก็ฟูมฟายอยู่ด้วยฟองน้ำลาย 她的嘴裡溢出了唾沫，
And she thrusts out her tongue in voluptuous pleasure.	นางกระวัดชีวิทออกแลบเลียอยู่ด้วยความพอใจ อันสุดขีด 極度享受地伸出舌頭舔著嘴唇。

(Kuhn, 1947, pp. 64 - 65)

(เมียลส์, 2532, pp. 126 - 127)

中文回譯文為筆者自譯

資料來源：作者自行整理。

看到這段泰文譯本，讀者不難察覺譯文是受到英詩的影響，不時出現縮排，詩句間也不押韻，更未按照傳統泰詩的格律來翻譯。如果將這段譯文與英文譯文進行對比，會發現雅可是為了盡量將英文譯文如實傳達出來。原文詩並不重視句尾韻，詩句的長短也不要求統一。泰文的翻譯也同樣採用句尾不押韻，詩句長短不一的方法。

上述詩句在中文原著中是這樣寫的：

羅襪高挑，肩膀上露兩彎新月，金釵斜墜，枕頭邊堆一朵烏雲。

誓海盟山，搏弄得千般旖旎；羞雲怯雨，揉搓的萬種妖嬈。恰恰鶯聲，不離耳畔。津津甜唾，笑吐舌尖。（蘭陵笑笑生，2011，頁 66）

將之與英文版相比，可見雖經由德文版轉譯，英文譯文仍較如實譯出中文原文的意思，只有頭兩句「羅襪高挑，肩膀上露兩彎新月」未譯出。¹⁶

身為一個風流男子，雅可對描寫性的小說頗感興趣，他曾經動手翻譯意大利 14 世紀作家薄伽丘的《十日談》，但由於官方認為該書牽涉到色情內容，具有敗壞風俗之嫌，導致翻譯計劃被迫流產（ຍາໜົມ, 2515, pp. 611-612），最後雅可的《十日談》以短短 33 頁的規模與讀者見面。1945 年 12 月，雅可還曾經藉由一篇散文訴說自己對此事的不滿（ຍາໜົມ, 2556, pp. 167-180）。受限於泰國傳統保守的觀念，他本人創作中，對男女關係的描寫，最多也只有親吻的程度。透過翻譯《金瓶梅》，這位作家終於得以為後人留下些許性感的文字。按照勒菲弗爾的操縱理論來解讀，我們可以說，雅可藉由翻譯來反抗當時社會性保守的意識形態，這一點可從性愛文字的增加看出端倪。遇到米奧爾英文本性描寫比較簡短時，雅可會自行添加一些內容。比如英文本第十四章 *Censor Yu upsets a pretty Scheme. Mistress Ping settles Accounts with Doctor Bamboo Hill*。有一段對西門慶與李瓶兒在床上的描寫，內容如下：

They undressed, snuggling shoulder on the bed, they continued for a time to drink and to play dominoes. (Kuhn, 1947, p. 194)

上述英譯文中兩人並沒有發生性關係，但在泰譯本中卻出現這樣的一段：

¹⁶ 比照庫恩德文節譯本，筆者發現德文本並未刪減「羅襪高挑，肩膀上露兩彎新月」。德文譯文為：Auf seinen Schultern suchen ihre seidenflorbestrumpften Beine Halt, So daß der Doppelbogen ihrer Neumondsichel sichtbar wird (Wang, 2002, p. 69)

ต้นฉบับภาษาอังกฤษบอกให้รู้แต่เพียงว่า :- They undressed, snuggling shoulder on the bed, they continued for a time to drink and to play dominoes. แต่ “บุปผาในภุมณีทอง” นี้จะบอกท่านให้กระจ่างชัดไปกว่านั้น โดยอาศัยความตามลิลิตพระลอว่าดังนี้

เชยชมขู่ปากบ้วน แสนอมฤตรสซ่าน
 สวาทเคล้าคดลึงสม
 กรกี้ยวกรกอดเกื้อ เนื้อแนบเนื้อโอเนื้อ
 อ่อนเนื้อเอาใจ
 พักตราไสใหม่หมา หน้าแนบหน้าโอหน้า
 หมุ่มหน้าสระสม
 นมแนบนนมมีน้อง ท้องแนบท้องโอท้อง
 อ่อนท้องทรวงสมร (เมียลล, 2532, pp. 346–347)

(英文原文只提到 : They undressed, snuggling shoulder on the bed, they continued for a time to drink and to play dominoes 。但 *Buppha Nai Kuntbi Thong* 將以《帕羅賦》中的詩句為大家展現更清楚的畫面 :

激吻兩相悅，甞飲萬斛泉，愛撫情更酣。
 皓腕纏藕臂，溫柔觸冰肌，堪憐是情侶。
 較勁兩纏鍘，神采自煥然，粉面相偎眠。
 肌膚相與親，胸腹緊貼身，難捨難分離。)
 (裴曉睿、熊然，2013，頁 121) (其他由筆者自譯)

《帕羅賦》(ลิลิตพระลอ *Lilit Phra Lo*) 是泰國一部偉大的愛情悲劇作品 (裴曉睿、熊然，2013，頁 2)，故事講述主人公頌國國君帕羅和敵國松國公主姐妹花帕萍、帕芄之間的愛情故事。兩位公主因為聽到帕羅貌美的傳聞而希望與之親近，最後請巫師作法成功把帕羅引到松國與她們幽會。帕羅與兩公主相見後共同度過甜蜜的性愛之歡。然而最後幽歡的秘密洩露，導致三位主人公中箭身亡。《帕羅賦》中大膽的性描寫不

在少數，包括帕羅和帕萍、帕芃的三人雲雨、帕羅兩男僕和帕萍帕芃兩女僕從蓮池中到蓮池畔的性愛。雅可的寫作習慣，是在適當時刻插入泰國古典文學的詩句。他在譯作中仍然沿用這種寫作風格，在上述提到的那篇討論《十日談》的散文中，雅可也引用了《帕羅賦》的雲雨詩詞。雅可對古典詩詞的引用反映出他從事翻譯的自由性與自主性，以及他對英文本的性描寫抱著意猶未盡之憾。

三、內容增刪與改寫

雅可翻譯《金瓶梅》的手法與他在《說書人版三國》的寫作風格類似，即以說書人的身份為讀者講述西門慶及其六個妻妾的故事。雖然不至於先通篇讀完全文再合上書重寫一遍，但比較原譯文後，筆者發現，雅可的策略似乎如同他兒時為批耶八里罕那卡林說故事那樣，一邊看原文，一邊將故事內化到腦中，再用自己的語言說出原文的故事。他譯出的句子內容時而較原文短，時而較原文長，不甚重視與英譯本的風格對等。原文句子的情緒可能平鋪直述，在他的筆下卻變得神采飛揚。以勒菲弗爾理論觀之，雅可對 *Buppha Nai Kunthi Thong* 的這種操縱反映出他的意識形態，即在他心中，一個作家譯者應扮演甚麼樣的角色。雅可並不嚴格區分創作和翻譯，他對《金瓶梅》所做的，與其說是翻譯，不如說是在以說書人的身分「講述」故事給眾多喜愛他的讀者聽。對原文做出適當的調整，對他而言並無不可。

雅可翻譯《金瓶梅》時，經常使用的一種翻譯策略就是增刪或改寫內容。透過英文本和泰文本的對比，筆者主要發現四類操縱，包括增加原文沒有的字句、刪減原文的字句、對話體改寫成敘述體以及加入古典文學詩詞或個人評論。

首先討論增添字句的手法。據觀察，增添字句的主要目的是為了讓譯者能更加順暢地講述故事，比如英譯本第四章 *On the Magic Mountain she tastes of stolen Joys. In righteous Indignation Little Brother Yuen raises a Tempest in the Tea Room* 中，王婆與潘金蓮的對話：

“Don’t go!” Gold Lotus protested once more, but she did not stir from her seat.

Mother Wang opened the door, and fastened it again from the outside, tying the latch string to the door post. She then sat down outside it and began quickly to spin yarn. (Kuhn, 1947, p. 62)

該文字出現在泰文本的第七章〈茶坊中的天堂〉，譯文如下：

“ไม่เอาละยาย อย่าไปเลย เชื้อฉันเถอะ” บัวคำท้วงหญิงชราจนเสียงหลง ทว่าหาได้มีที่ท่าในอันจะขยับเขยื้อนลุกหนีที่ไม่พอใจประการใดก็หาไม่ ยายแห่งก็มองเห็นรูปการเป็นต่อเข้ามาข้างตัวเช่นนั้น ก็รีบผละผลันออกจากห้องไป และไม่ลืมคล้องสายยูประตูลูกหว้าไว้เสียเป็นที่แน่นอนหนา เสร็จแล้วหญิงชราคนมีความชำนาญในทาง “ชะลอมภูเขามาบรรจบกัน” ก็ลงมาปั่นฝ้ายอย่างสบายใจที่ห้องชั้นล่าง (เมียลล์, 2532, pp. 121-122)

「不用了阿婆，不要走！」金蓮喊了一聲，但卻完全沒有離開或不滿的意思。王婆知道事情的發展對自己有利，就立刻走出房外，還不忘把房門拴住。之後這位善於「撮合山」的老婦人就開心心地到樓下紡紗。（筆者自譯）

上面斜體部分是原文所沒有的，譯者為了讓句子之間的銜接更加流暢，選擇增加一些不與原文內容衝突的字詞。除了增添字句之外，雅可有時也會刪減原文的字句。值得一提的是，經過英譯本和泰譯本的對比，筆者發現刪減字句明顯比增加字句的例子少。其中刪減幅度比較大的譯例比如表 2。

表 2 內容出自英文本第十九章，西門慶叫僕人來旺到杭州幫蔡京準備禮物，以便讓自己更容易把其妻宋惠蓮弄到手。文中共有三處刪減，首先來旺的出差時間從英譯本的十一月初變成了泰譯本的十一月。緊接著一句表示作者的介入的子句 “that is, a few days before the date of which we are writing” 也遭刪除。而英文後半部詳細說明西門慶為蔡京準備了

表 2

Buppha Nai Kunthi Thong 內容增刪譯例英泰對照

英文	泰文／中文
<p>In order to effect his purpose he had dispatched Lai Wang to Hangchow at the beginning of the eleventh month – that is, a few days before the date of which we are writing. There he was to have tailored, as a birthday present for Hsi Men’s noble patron, the Chancellor Tsai Ching, a complete wardrobe for every season of the year, from the serpent-embroidered robe of state to the ordinary everyday coat, at a total cost of five hundred ounces of silver.</p> <p>(Kuhn, 1947, p. 274)</p>	<p>จึงเพื่อหวังจะประสงค์สวาทในนางเนียงเซ่งผู้นี้ให้จงได้ ตัวก็วยิ่งได้ ออกอุบายใช้ไล่แห่งให้เดินทางไปเมืองฮังโจวแต่เมื่อเดือนสิบเอ็ด เพื่อให้ไปจ้างช่างเสื้อฝีมือดีที่เมืองนั้น ตัดเสื้อแบบราชสำนักลายมังกรสำหรับส่งไปเป็นของขวัญวันแซยิดทานใจเสียงฉัวจิ้ง ณ เมืองโคฟอง เขาได้มอบเงินไปเพื่อการนี้เป็นจำนวนห้าร้อยตำลึง</p> <p>(เมื่อยลส์, 2532, p. 470)</p> <p>(為了得到這位慧蓮小姐的身子，大官人施計派來旺十一月動身到杭州去聘用好手裁縫訂製蟒衣，以便獻給開封府蔡京宰相作生辰禮。西門給來旺隨身帶去了五百兩銀子。</p> <p>——筆者自譯)</p>

資料來源：作者自行整理。

哪些衣服，到了泰文譯本，衣服的數量卻少了許多。英譯本“...a complete wardrobe for every season of the year, from the serpent-embroidered robe of state to the ordinary everyday coat”變成泰譯本的“the serpent-embroidered robe of state”而已。

筆者認為出差時間原譯文的出入或許是因為漏譯。而代表作者介入的那句“that is, a few days before the date of which we are writing”，譯者可能認為多餘，所以決定刪除。然而最後雅可並未將西門慶要送給蔡京的禮物全數譯出，筆者認為有些可惜，因為它也會影響後續發展的內容（英文本第二十三章，蔡太師因收了厚重的禮物而大喜，回報西門慶以官職）。不過值得一提的是，泰文本只翻譯到第十章便已告終。

至於對話體改寫成敘述體的部分，*Buppha Nai Kunthi Thong* 的對話中，雅可時常會將所依據原文的人物對話改寫成敘述體。然而仔細觀察過後，筆者並未看出何時保留對話體，何時將其改寫成敘述體的規律。譯

者在此自由地運用他所偏好的風格，展現出靈活而不受拘束的譯寫策略。

表 3

***Buppha Nai Kunthi Thong* 對話體改寫成敘述體譯例英泰對照**

英文	泰文／中文
<p>One day, as the lad in question was walking the streets with his basket of pears under his arm, he suddenly decided to seek out his patron, Hsi Men. On the way he got into talk with a garrulous fellow, who told him: “Why, if you’re looking for Hsi Men, I can tell you where to find him!” “Where? Please tell me, old Uncle,” said Little Brother Yuen. “Well, he’s carrying on as usual with Lady Gold Lotus. He meets her every day in Mother Wang’s tea room in Purple Stone Street. You go there, my lad, and you’ll find him there for certain!”</p>	<p>ตั้งนั้นอยู่มาวันหนึ่ง เมื่อสุขยกอเทียวได้ขายลูกไม้อยู่ในตลาดจนอ่อนใจแล้ว เขาก็นึกถึงตัวก็ยังผู้ใจดีคนนั้นขึ้นมา จึงออกเทียวตระเวนหา เขาเดินอยู่หลายตลบ แต่ก็ไม่ใช่จะ วิวาท่านเจ้าสัวไซห่มึงสักที เดินไปเดินมาก็มาเจอเอา ชายปากมากผู้หนึ่งเข้า เขาจึงบอกให้เกียวกู้ว่า บุคคล ผู้ที่เขาเทียวตามหานั้น ทุกวันนี้แอบไปนอนเคล้าเคลีย อยู่กับเมียของบู้ตัวที่ร้านน้ำชาขายแห่งถนนหินม่วงเป็นประจำ ไปหาที่นั่นเถอะคงจะได้พบแน่</p> <p>(เมียลล์, 2532, p. 135)</p> <p>(一天，鄚哥照樣到處賣水果。累了，就突然想起那位大方的大官人，於是到處尋他。在街上晃了好一陣子也沒碰上那位西門富翁，卻遇到了一個多嘴的男子。男子告訴他，他正在找的那位最近老是到紫石街王婆茶坊裡與武大的妻子偷情，到那兒去肯定能找到人。</p>
(Kuhn, 1947, p. 69)	——筆者自譯)

資料來源：作者自行整理。

從上文可看出，右邊的泰譯文把左邊的英文原文重寫了一番，刪掉那位“garrulous fellow”和鄚哥的三句對話，將武大郎和鄚哥一問一答的對話改寫成敘述體，並用譯者的全知口吻將故事總結給讀者看。此外，泰譯文有些地方與英文略有出入，例如那位多嘴男口中的“He meets her every day”，到了雅可口中，就升級成了“นอนเคล้าเคลีย”（親密地躺著，意即發生性關係）。這種情況在 *Buppha Nai Kunthi Thong* 中比較常見，可謂是《金瓶梅》泰譯本另一個重要的特質。

最後討論的是古典文學詩詞或個人評論的增添。雅可作為泰國著名小說家，最喜歡補充的內容之一就是泰國古典文學的相關內容。上述引自《帕羅賦》描述性愛的詩歌便是一個典型的例子。除了那一段之外，整本 *Buppha Nai Kunthi Thong* 還出現不少引自泰國古典文學的詩詞，包括泰國人耳熟能詳的《帕羅賦》、《坤昌坤平》（ขุนช้างขุนแผน *Khun Chang Khun Phaen*）、《帕阿派瑪尼》（พระอภัยมณี *Phra Apaimani*）等古典文學著作。

Buppha Nai Kunthi Thong 第 5 頁，有一處講述西門慶與他那群幫閒的內容：

...เราก็พอจะสรุปพฤติกรรมของพวกเขาเสเพลทั้งสิบนี้ลงได้

ด้วยการอัญเชิญพระราชนิพนธ์อันเกลาถ้อยกระทงหม่อมรัชกาลที่ ๕ มาไว้ให้ท่านพิจารณา ดังนี้

พรรคพวกเกลอฝรั่งพร้อม นั่งแน่นกินเลี้ยงล้อม

เหล้าข้าวอุดม

บรรดาสรรสมสอดคล้อง ฟังแต่คำเพราะพร้อม

จิตฟุ้งยินดี

การค้าขายเร็ดร้าง เล่นบ่วายว่างว่าง

แต่เข้าจายามดีกนา

ซึ่งน่าจะเป็นสำนวนที่สละสลวยและใกล้เคียงสำนวนเดิมตามต้นฉบับภาษาอังกฤษที่อ้างไว้ดังนี้
 “These nine were able to profit greatly by Hsi Men’s generous nature and his fortune encouraging him on every occasion to pass his night in tippling gambling and whoring.”（เมียร์ลด์, 2532, p. 5）

（現引用拉瑪五世陛下的詩總結這十個結拜兄弟的行為。

朋輩齊聚，酒肉鹹集。

歡聲笑語，使我心怡。

荒家棄業，酩酊而歸。

拉瑪五世這首詩應較貼近下面的英文原文：

“These nine were able to profit greatly by Hsi Men’s generous nature

and his fortune encouraging him on every occasion to pass his night in
tippling gambling and whoring.”

——筆者自譯)

在這段譯文中，雅可選擇直接附上英文原文不翻譯，並引用拉瑪五世國王的詩句來概括原文對於西門慶和幫閒們的行為。該段文字的中文原文是這樣寫的：「說這一干共十數人，見西門慶手裡有錢，又撒漫肯使，所以都亂撮哄著他耍錢飲酒，嫖賭齊行」（蘭陵笑笑生，2011，頁12）。經過德文轉譯，再到英文版本，此段內容基本上仍保持不變，即成為：“These nine were able to profit greatly by Hsi Men’s generous nature and his fortune encouraging him on every occasion to pass his night in tippling gambling and whoring”（梅逸爾，2532, p. 4）。然而，一旦經過說書人雅可之口，這段文字便改頭換面，從平鋪直述的描寫，變成了引經據典的暢談，反映出譯者的說書人特質。

上述三首詩收錄在拉瑪五世 1879 年所創作的韻文小說《睡醒賦》（*ลิลิตนิทราชาคริต Lilit Nitthra Chakbrit*）。¹⁷《睡醒賦》的故事源自阿拉伯文學《一百零一夜》中的一個喜劇故事 *Sleeper Awaken*（*จุดจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ, 2554, p. 12*）。賦中的主人公阿布哈三是一個巴格達的富家子弟，將父親留下來的萬貫家財分為兩半，一半拿去投資，另一半用以與友人吃喝玩樂。然而過了一年光景，他就已散盡家財，只好硬著頭皮央求朋友救濟，不料卻處處受拒，讓他對朋友們非常失望。後來阿布靠自己的能力鹹魚翻身，靠經商再度致富，而他的交友原則也徹底改變了。阿布決定只與外地人交一天的朋友，第二天早上就各走各的路，不再繼續來往。一天，巴格達愛捉弄人的國王以外地商人的身份出宮考察，便陰錯陽差與阿布結為朋友，後面發展出一段充滿戲劇色彩的故事。

¹⁷ 《睡醒賦》的泰文標題 *ลิลิตนิทราชาคริต* 是由 *ลิลิต*、*นิทรา* 和 *ชาคริต* 三個字組成，意思分別是：賦、睡覺、睡醒的意思。這個名字來源於故事的情節：阿布遇到巴格達國王後遭國王矇騙，在他的酒中下藥便把他打扮成國王的模樣。而且命令所有人配合演戲，讓阿布醒來時真的認為自己是巴格達的國王。

從上面對於《睡醒賦》的故事介紹可以看出，阿布哈三與西門慶的家世背景和生活方式雷同。引用是用得最多的互文手法，也算是一種描寫詩學（羅選民，2006，頁66）。雅可引用拉瑪五世這段詩句，除了加強他作為說書人善於言辭的特性外，還有助於讓讀者對西門慶和朋友們的行為留下更深刻的印象，算是一個成功的互文引用手法。

雅可曾在《說書人版三國》曹操部分大段為讀者講述二戰時期德國陸軍元帥興登堡的生平（ยาขอบ, 2553, pp. 160-168）。到了並非他個人創作的《金瓶梅》，這位泰國說書人還是忍不住在譯文中發表自己的評論，且看以下這段譯文：

ตั้งแต่ไซเหมิงเซ่งตัวก็ยิ่งเกิดไปติดเนื้อพึงใจ -- โคมเมียงามนุ่ตัวเข้าวันนั้น
เขาก็ให้มีแต่ความกลัดกลุ้มกระวนกระวายใจตลอดมา ฉันใดเจ้าชายวิหยาสะกำ
รัชทายาทของระตุกระหมั่งกุหนิง เคยถึงกับกินไม่ได้นอนไม่หลับ เพราะเพียงแต่ได้เห็นรูปภาพ
อะนะบุษบา ในครั้งกระโน้น ก็ฉันนั้นกับไซเหมิงที่กินไม่ได้นอนไม่หลับไปเหมือนกัน (เมียลล์, 2532, p.
87)

（自從西門慶大官人看上了武大的靚麗的妻子後，變得焦躁不安，猶如甲莽古寧之子威亞薩甘王子戀上畫中剛睡醒的卜薩巴一般，寢食難安，徹夜難眠。

——筆者自譯）

西門慶看到美女潘金蓮後寢食難安，可能讓譯者想起以爪哇傳說為底本的泰國古典文學《伊璠》中威亞薩甘王子迷上卜薩巴公主的情景，於是忍不住評論一二。威亞薩甘只因看見卜薩巴的肖像便墜入愛河，無法自拔，發瘋似地央求父母向對方提親，可惜被對方拒絕，最後釀成兩國之間的戰爭，而威亞薩甘王子也在這次戰爭中喪失了性命。雖然威亞薩甘王子並不像西門慶那樣是整部書的男主角，但是一提到這位王子，大家聯想到的就是他對美麗動人的卜薩巴公主的過度迷戀。西門慶對潘金蓮的迷戀雖未引發殃及百姓的戰爭，卻剝奪了武大郎和李外傳的性

命，且最後王婆和潘金蓮遭武松殺害，也算是起因於西門慶對潘金蓮的迷戀。因此，這兩部來自不同國度的文學作品可以說是遙相呼應，具有互文關係。雅可加入的這段評語，有助於讓熟悉《伊璠》的泰國讀者更能體會西門慶的感受。

雅可在《金瓶梅》泰譯本引經據典的操縱手法，無論與同時期問世的文學翻譯作品，還是相近時期的中國明清小說泰譯本相比，都是獨一無二的。然而在其《說書人版三國》，這卻是相當常見的手法，證明雅可並未把自己看成是屈服於原文之下的僕人。在他身上，翻譯與創作並未切分得很清楚，他既是譯者又是作者，既然在意識形態上不覺得自己是單純的傳聲筒，那就不如盡力說故事，以滿足眾讀者喜好，讓讀者享受閱讀的樂趣。

四、保留英文原文

Buppha Nai Kuntbi Thong 另外一項值得注意的特色就是整部書偶爾會出現英文字句，這些英文就是英文版譯文。筆者發現《金瓶梅》泰譯本在這方面並沒有比較固定的規律，以下試就一些有趣的現象分析討論。

《金瓶梅》泰譯本中凡是有新的人物出場，譯者都會在後面加上該人物的英譯名稱。比如第 4 頁這段譯文：

ส่วนนอกนั้นก็ มี จกสิกเหนียน (Chu Shi Nien) ซึ่งเทียนฮวย (Sun Tien Hua) ฮุงหลีซิว (Yuen Li Shou) เสียงตั้งเจียก (Chang Shi-kia) ปกจีเต๋า (Pu Chi Tao) แปะไห่ล่กวาง (Pai Lai Kwang) และ ไร้วเตียงตั้ง (Wu Tien-en) (เมย์ลล์, 2532, p. 4)

(除此之外還有祝實念 (Chu Shi Nien)、孫天化 (Sun Tien Hua)、云理守 (Yuen Li Shou)、常峙節 (Chang Shi-kia)、卜志道 (Pu Chi Tao)、白賚光 (Pai Lai Kwang) 以及吳典恩 (Wu Tien-en)。

——筆者自譯)

上述譯文中的這些人都是第一次在譯文中出現，雅可以泰文字母音譯出他們的名字，並在後面括號中附上米奧爾版本的譯名。筆者認為這種做法與學術寫作相似，而雅可早在《說書人版三國》便已經使用過。¹⁸ 這種手法在同時期的翻譯作品並不普遍，無論是雅可兩位朋友賽巴蒂和古拉瑪羅西的譯作，還是雅可編譯自哈葛德爵士的探險小說《百合娜達》，都並未出現。

除了人名之外，其他專有名詞包括年號（如 Chong Ho epoch）、官名（如 Prefect of Kaifong Fu、Marshal Yang 等）、地名（如 Tsing Ho Hsien、Tung Ping Fu 等），譯者都會附上英文譯文的原文。

值得注意的是，昭披耶帕康（宏）監譯的《三國》在專有名詞音譯上採用的是福建話音（ประพิณ มโนมัยวิบูลย์, 2509, pp. 263-271），而雅可後來撰寫的《乞丐版三國》也沿用了大家已經熟悉的福建話音譯。但是到了《金瓶梅》的泰譯，他所採用的卻是潮州話音，比如：西門慶音譯為 Sai Mueng（泰譯本稱呼西門慶是只剩「西門」兩字，並常以「大官人」的潮州話音 Tua Kua Ying 代稱之）；潘金蓮音譯為 Phua Kim Noei；武松音譯為 Bu Song 等等。我們可以猜測，雅可在處理這些專有名詞音譯時，應該得到了潮州華僑的協助，因為米奧爾的英文本的專有名詞音譯採用的是普通話音，如：Hsi Men、Pan Chin Lien、Wu Sung 等。

除此之外，翻譯詩詞的時候，雅可有時也會附上英文原文。但並非所有的詩詞翻譯都以泰英對照的形式出現。比如泰文本第二章〈打虎英雄——武松〉開頭處描述武松打虎之壯舉的詩歌翻譯，並未附上英文原文，但其他不少詩詞則同時出現英泰文，包括上述已討論的西門慶與潘金蓮性愛的內容以及以下片段：

...ต่อเมื่อเห็นหน้าขึ้นดูที่บานประตูทางเข้าสู่ศาล จึงประสพคำจารึกที่สลักไว้บนบานประตูทั้งสองว่า

In these our spirit grottoes

¹⁸ 雅可曾在《說書人版三國》曹操的部分提到，自己將泰勒《三國演義》英譯本與昭披耶帕康（宏）泰譯本進行對比，釐清小說紛繁複雜的故事，再把它寫成以不同主要角色為中心的故事，算是一種學術活動（ยาขอบ, 2553, pp. 1027-1030）

Time and space are forgot;
Within our magic islands
Pleasure and pain are not

ซึ่งถ้าถอดถ่ายมาเป็นภาษาไทยก็คงจะได้ความว่า

ณ อศรมอันเป็นที่ป่าเพ็ญพรตของเจ้านี้

“กาล” และ “อวกาศ” มิได้มี

ในดินแดนแห่งความศักดิ์สิทธิ์นี้

“ความยินดี แล ยินร้าย” ก็มีได้ปรากฏ (เมียลล์, 2532, pp. 18-19)

(抬頭望向廟門口，兩扇門上刻著以下字眼：

In these our spirit grottoes
Time and space are forgot;
Within our magic islands
Pleasure and pain are not

現將其試譯成泰文如下：

在這幽深的洞穴，

「時」與「空」已無存；

在這神聖的領土，

「喜與怒」亦不出現。

——筆者自譯)

雅可為何要在譯文中加入英文字詞或整首詩，由於他本人並未加以說明，我們不得而知。筆者最多只能判斷出，*Buppha Nai Kuntbi Thong* 雖然是一部譯著，不像《說書人版三國》是這位泰國著名說書人的個人創作，但因為兩者都是雅可僅有的兩部與中國文學密切相關的作品，在諸多藝術表現上也相當類似，比如以說書人的口吻講述故事、經常引經據典、加入個人評論，以及最直觀的保留英文字句。基於這些原因，我們可以斷定這兩部作品密切相關。如果雅可著筆翻譯《金瓶梅》時健康狀

況良好，能夠完成整部或者大部分作品的翻譯，¹⁹或許《金瓶梅》在泰國的「新生命」會更加璀璨光芒。

五、強調突顯自身的措辭風格

雅可是一位文筆出色的作家，他的泰文運用自如，能詩能文。從上述諸多譯例分析來看，其翻譯主張亦十分開放，極具自主性，時不時會改寫原文。雖 *Buppha Nai Kunthi Thong* 是在雅可病危時翻譯的作品，然其中華麗的文句卻不在少數。通篇看來，筆者認為最令人驚歎的是下面表 4 所呈現的這一段：

表 4

Buppha Nai Kunthi Thong 突顯譯者自身的措辭風格譯例英泰對照

英文	泰文／中文
On reaching the temple, they noted the spacious halls, the soaring roofs, the thick and lofty stone walls. Over the entrance portal an inscription of eight golden characters gleamed against a red background. Three winding paths led up to the temple... (Kuhn, 1947, p. 10)	แลถนัดโนเบื่องหน้าโนนก็วิหารใหญ่สูงยอดทะยานโพยมพยับเมฆ แลหลังคาก็ลิบลิวคูติเรกขระง้ำขระเง้อมตา แสนจะวิจิตรจำรดไผ่ฟาร์ จำเริญนัก ตัวศาลก็เสลาสลักตลละล้วนหินทั้งแท่งทึบควรจะพึงชม เบื้องบนซุ้มทวารทางเข้าสู่อาศรมก็จำริกจำหลักลายรายด้วยแปดอักขระทอง ยามเมื่อพระสุริยะส่องสาดระดมก็กระทบกระท่อนวะวาวตา ณ ข้างภายใน อาณาบริเวณอาวาสวัดก็เลียวลอลดลัดติดต่อกันด้วยหนทางเดินเป็นสามช่อง... (เม็ยลล, 2532, p. 17) (前面清楚地看到高聳入雲的大殿，屋頂上翹看起來很是壯觀。殿身是由厚實並精緻雕刻的石板組成。大門上方刻著八個金字，一旦陽光灑落，就會閃閃發光。廟內有三條蜿蜒的走道。 ——筆者自譯)

資料來源：作者自行整理。

上述描述玉皇廟景色的文字，英文版的特點是用詞生動，比如動詞 *soar*、*gleam* 的使用。第一句 “On reaching the temple, they noted the spacious halls, the soaring roofs, the thick and lofty stone walls.” 後半段並排

¹⁹ 雅可在其文學生涯的一個遺憾是，除了短篇小說之外，他的諸多作品都是未完成的，無論是《十面威風》、《說書人版三國》還是《金瓶梅》譯本。

的“The spacious halls, the soaring roofs, the thick and lofty stone walls”等名詞詞組也相當不錯。

其實米奧爾此段文字可以說是對景色的輕描淡寫，值得一提的是，雖然經過德文轉譯，它還是與中文原文：

殿宇嵯峨，宮牆高聳。正面前起著一座牆門八字，一帶都粉赭色紅泥；進裡邊列著三條甬道川紋。（蘭陵笑笑生，2011，頁17）

在風格上相似，即只是一段一帶而過的描述。然而到了泰文版，譯者雖然把原文的內容依次譯出，在詞語的運用上，卻絲毫看不到英譯文（以及中文原文）風格的痕跡。形式上像散文的這段文字，朗讀起來就會發現它其實是一首「長萊」，即泰國最接近散文體的韻文體裁。長萊的特點是每一句的最後一個音節與下一句的某一個音節押韻，但對詩句的長度沒有特別的要求，每一句的長短也可以不同（กระทรวงศึกษาธิการ, 2533ข, pp. 186-187）。上面這一段譯文筆者只從整首長萊摘出一部分，共七句，現將其畫成示意圖如下：

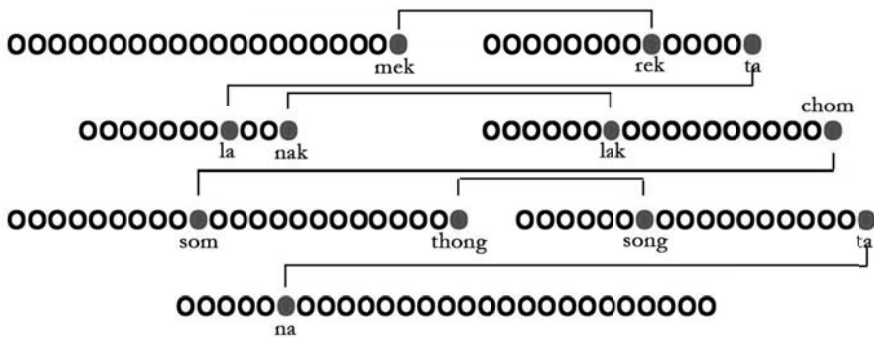


圖1 七句長萊押韻示意圖

資料來源：作者自行整理。

這段長萊的第一句最後一個音節“mek”與第二句第九個音節“rek”押韻；第二句最後一個音節“ta”與第三句第八個音節“la”押韻；第三

句最後一個音節“nak”與第四句中第七個音節“lak”押韻；第四句的最後一個音節“chom”與第五句中的第十個音節“som”押韻；第五句最後一個音節“thong”與第六句中第七個音節“song”押韻；最後，第六句最後一個音節“ta”與第七句中的第六個音節“na”押韻。

除了將英文散文轉換成韻文之外，這七句長萊在選詞上也顯示出譯者的匠心獨運。其中在重音與輕音²⁰的排列上極為出色。文筆極佳的雅可使這首長萊朗讀起來很有節奏感，令人讚歎。下面列舉一些在音韻上突出的部分加以說明：

表 5

Buppha Nai Kunthi Thong 音韻美例子

第一句的最後 8 音節	ยอดทะยานไพยมพยับเมฆ
讀音	yod - tha - yan - pha - yom - pha - yap - mek
輕重音排列	重 - 輕 - 重 - 輕 - 重 - 輕 - 重 - 重

資料來源：作者自行整理。

「長萊」在音色上並沒有固定的要求，但雅可這一小句譯文在輕重音的安排上卻非常整齊，反映出他高超的泰語能力，也為讀者帶來唯美的音韻體驗。從這點可以看出，對於雅可而言，一部好的作品先決條件是故事必須好看，語言也要靚麗唯美。按照勒菲弗爾的理論，他這種主張應屬於意識形態範疇，也就是說，因為他覺得好的文學必須語言優美，那麼使用自身的詩學風格，儘管與原文風格不完全相符，也未必淪為不當之舉。

除了輕重音的使用之外，這段譯文另一種音韻美在於子音的重疊使用。如最後一句中間的：λειवालอลดลัด (liaw - lort²¹ - lot - lat) 這四個連著

²⁰ 泰國韻文講求音美，而音美的營造主要從音節的輕重音達成，這裡的「輕音」指的是由短元音組成、且沒有尾音的音節，如：ka、pha、ya 等；其他則是重音。

²¹ 由於皇家學院關於泰文詞羅馬化的規定不區分詞的長短音，故筆者在此做了改動，把本應音譯成“lot”改為“lort”，以便與後面的音節“lot”區分。

的音節子音均為 /l/ 音。

雅可喜歡並列讀音相近的詞，以增加文字的音韻美（กรรณิการ์ ฤทธิเดช, 2522, pp. 283–284）。在《金瓶梅》的泰譯本中，他顯然還是採用了自己擅長的寫作風格。這首長萊多次出現由兩個發音相近的詞所組成的詞組，例如 โยมพยับ/pha-yom/+/pha-yap/、ชระจำชระเงียม/cha-ngam/+/changueam/、เสลาสลัก/sa-lao/+/sa-lak/、จำรึกจำหลัก/cham-ruek/+/cham-lak/、กระทบกระทอน/kra-thop/+/kra-thon/ 等，再度顯示了雅可並不把創作和翻譯區隔開來的個人主張。他自由地依循個人備受稱讚的詩學審美，將自己擅長的措辭風格運用在譯作上。

伍、結論

蘭陵笑笑生章回體小說《金瓶梅》在明代嘉靖、萬曆年間問世，三百多年後為泰國文壇大家雅可編譯成泰文。這個經中一德一英一泰的文本譯程對最後產出的泰文譯本 *Buppha Nai Kunthi Thong* 帶來的影響有哪些，仍需進一步追溯理清。本文先從作家雅可作為一個與眾不同的譯者對《金瓶梅》的操縱切入，透過泰譯文與英文原文的對比分析，主要發現五種操縱現象，包括重新分章及調動故事順序、改動性愛內容、增刪與改寫內容、保留英文原文以及強調突顯自身的措辭風格。

這些操縱手法當中，除了保留英文原文之外，都曾在早期泰譯文學中出現。曼谷王朝初期 1807 年完成的《三國演義》泰譯本也出現章節上的不同、對話體改為敘述體以及譯文最終潤飾者將譯文美化的現象（Dilokwanich, 1983, pp. 283-285; วีนฤทัย สัจจพันธุ์, 2525, p. 120）。雅可之所以在泰國文壇享譽盛名，依靠的是他那部模仿泰譯中國歷史小說的《十面威風》。²² 雖然相隔了一百多年，但中國歷史小說的翻譯直到二十世紀三〇年代，基本上依然承襲了昭披耶帕康（宏）《三國》之詩學風格（วินัย

²² 《十面威風》以《三國》為標本最直觀的一點是，與《三國》一樣，整部書從未出現過一次引號。

ฤๅไน, 2554, p. 153) , 雅可個人也是《三國》迷, 在創作或翻譯時受其影響不無可能。至於保留原文的特點, 雅可則沿用了自己的成功著作《說書人版三國》的做法。

筆者認為, 雅可之所以對原文進行這樣的改寫, 是因為他並未將創作和翻譯兩種活動嚴格區分。作家雅可將《金瓶梅》英文本翻譯成泰文, 是為了將一本好書介紹給他親愛的讀者們。這裡的「讀者」指的是喜愛作家雅可的讀者, 而非喜歡看中國小說的讀者。雅可於 1954 年 9 月 2 日寫下的譯者序的最後三段文字, 印證了筆者的看法。

“และโอกาสนี้ ข้าพเจ้าขอเสนอเรื่องที่ดีมาใจต่อท่านผู้อ่านทั้งหลายด้วย --

อธิษฐานเกิด — ท่านผู้อ่าน ผู้กอบเมตตาจิตต่อข้าพเจ้าทั้งหลาย หากบุญที่เราได้เกิดมาร่วมกันในชาตินี้ ขอได้เมตตาแก่ “นักเขียน” คนนี้ — คนที่ไม่เป็นภัยต่อการคบหาสมาคมของใครเลย ข้าพเจ้าหากินใส่ปากใส่ท้องอยู่ตราบนานี่ก็ด้วยอาศัยวิชาชีพติดตัวชิ้นเดียววันที่มีอยู่ จะชีวิตทุกข์ยากแต่นำมาผยองเกียรติมิใช่หรือ

ครั้งนี้ข้าพเจ้าขอเสนอ “บุปผาในกุนธิทอง” ซึ่งก็คือ Chin P'ing Mei หรือ กิมปังบ๊วย วรรณคดีจีนอันเลื่องชื่อเล่มนั้น — เล่มที่ข้าพเจ้าได้อ่านแล้วนั่นเอง” (ยาขอบ, 2532, 無頁碼)

(藉此機會, 我要向大家介紹這本令我陶醉的作品……

許個願吧, 我的讀者們, 我的恩人們。希望各位能夠繼續支持我這個「作家」, 我這個從未傷害誰, 只願憑著自己獨有的能力賺錢糊口的作家。不管辛苦還是幸福, 我都將以從事這個職業而自豪。

此次, 我向大家推薦這本 *Buppha Nai Kunthi Thong*, 也就是讓我深深感動的中國著名文學作品《金瓶梅》。

——筆者自譯)

雅可讀到了 *Chin P'ing Mei*, 因此希望向一直支持他的「讀者們」講述這個令他感動萬分的故事。*Buppha Nai Kunthi Thong* 是透過著名作家雅可的妙筆在泰國文壇留名。譯文中, 雅可扮演了說書人的角色, 正在賣命地、津津有味地為他的聽眾講述這來自中國古代的故事。無論是翻譯

還是寫作，雅可都堅持使用自己的詩學風格。

如果我們同意勒菲弗爾對於翻譯與改寫的看法，相信譯者在翻譯的過程中往往會受到干擾的話，那麼干擾著雅可翻譯《金瓶梅》的主要因素，就是他對自己作為一個從事翻譯的作家應扮演的角色，以及對於文學作品性描寫所持有的意識形態。前者是他個人的動機，後者則受到主流意識形態約束所做的反抗。對於一個作家在從事翻譯時應該扮演什麼樣的角色，從以上的分析我們可以看出，雅可認為一個作家譯者有權利操縱譯文，將自己的寫作風格應用在其中，以突顯出他在譯文中的存在，依照自己對於好文學的定義改寫譯文。至於文學作品中性描寫的意識形態，雅可也有自己的一套定見。對雅可而言，文學作品出現一定尺度的性描寫並不是淫穢，而是一種藝術（พรหม, 2556, p. 173）。因此他在譯文添加了與英文原文更為性感的內容。²³ 作為一個作家譯者，他不受泰國當時對於翻譯的主流詩學的約束，仍然堅持注入自己獨樹一格的譯寫風格，而他對《金瓶梅》泰譯本獨到風格的操縱，也使得這部譯作迄今仍在泰國流傳，持續受到讀者的喜愛。

雅可身為創作者，即使是翻譯作品，也發揮了創作精神對原作進行改寫，這或許不符合現在我們對於翻譯的定義，但是不可否認他確實讓泰文讀者認識了《金瓶梅》這部偉大作品。筆者希望這篇研究論文能讓廣大的華語學界知道此人和此作的存在，讓更多的人對他產生興趣，與他的作品和譯著展開對話，不斷延長其人其作的生命，不斷擦出亮眼的火花。

²³ 當然，由於雅可所接觸的《金瓶梅》是經過淨化的版本，如果他手上拿到的是芮效衛不經刪減的英文譯本，他會如實譯出，還是與泰國社會當時的性保守意識形態妥協，動手刪減某些尺度過大的性愛內容，以便不違背自己對於何種性描寫是藝術的觀念，這是一個有趣但在歷史上無解的問題。

參考文獻

中文文獻

- 吳瓊（2002）。《三國演義》在泰國。清明小說研究，4，94-103。
- 林卓君（2013）。舌尖上的食色中國：析論《金瓶梅》兩譯者飲食翻譯策略（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學，臺北。
- 徐菊清（2013）。贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響。編譯論叢，6（1），1-32。
- 黃粉保、張建佳（2007）。論《金瓶梅》英譯本的「得」與「失」。雲夢學刊，28（5），145-147。
- 裴曉睿、熊然（2013）。《帕羅賦》翻譯與研究。北京：北京大學出版社。
- 鄭怡庭（2013）。原汁原味還是走味？——論 Clement Egerton 與 David Roy 英譯《金瓶梅》中的鹹溼描寫。載於陳益源（主編），2012年台灣金瓶梅國際學術研討會論文集（頁593-634）。臺北市：里仁。
- 羅選民（2006）。互文性與翻譯（未出版之博士論文）。嶺南大學，香港。
- 蘭陵笑笑生（2011）。皋鶴堂批評第一奇書金瓶梅（上冊）。長春：吉林大學出版社。

英文文獻

- Dilokwanich, M. (1983). *Samkok: A study of a Thai adaptation of a Chinese novel* (Unpublished doctoral dissertation). University of Washington, Washington.
- Kuhn, F. (1947). *Chin P'ing Mei: The adventurous history of Hsi Men and his six wives* (B. Miall, Trans.). New York: Putnam. (Original work published 1930)
- Lefevere, A. (2004). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*.

Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Luo, J. (2014). Translating *Jin Ping Mei*: A preliminary comparison of *The Golden Lotus* and *The Plum in the Golden Vase*. *Perspectives*, 22 (1), 56-74.

Munday, J. (2012). *Introducing translation studies*. New York: Routledge.

德文文獻

Hu, Y. (2012). *Franz Kuhn und seine Romanübersetzung Kin Ping Meh – Eine Analyse aus der Perspektive der Polysystemtheorie* (Unpublished Master's thesis). Shanghai International Studies University, Shanghai.

Wang, S. T. (2002). *Kin Ping Meh oder die abenteuerliche Geschichte von Hsi Men und seinen sechs Frauen* (F. Kuhn, Trans.). Frankfurt, Main & Leipzig: Insel. (Original work published 1695)

泰文文獻

กวรรณิการ์ ฤทธิเดช. (2522). *วิเคราะห์เรื่องสั้นของยาขอบ (ปริญาณานิพนธ์มหาบัณฑิต)*. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, คณะศึกษาศาสตร์.

กระทรวงศึกษาธิการ. (2533ก). *หนังสือเรียนภาษาไทย ท 305 ท 306 ชุด ทักษะสัมพันธ์ เล่ม 3*. กรุงเทพฯ: ศูนย์พัฒนาหนังสือ.

กระทรวงศึกษาธิการ. (2533ข). *หนังสือเรียนภาษาไทย ท 503 ชุด วรรณสารวิจักษณ์ เล่ม 3*. กรุงเทพฯ: ศูนย์พัฒนาหนังสือ.

กุหลาบ มัลลิกะมาส. (2525). *ความรู้ทั่วไปทางวรรณคดีไทย*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

กุหลาบ สายประดิษฐ์. (2504). ในคัคนานต์แห่งวรรณกรรมไทย ได้สูญเสียเอกอินทรียิปตัวหนึ่ง. ใน *ยาขอบอนุสรณ์* (น. 67 – 80). กรุงเทพฯ: แพร่พิทยา.

จุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. (2554). *ลิลิตนิทราชาคริต (พิมพ์ครั้งที่ 2)*. นนทบุรี: วิสคอม.

ช่วย พูลเพิ่ม. (2532). จากสำนักพิมพ์. ใน *บุปผาในกวนทีทอง (ไม่มีเลขหน้า)*. กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า.

ช่วย พูลเพิ่ม. (2537). บทส่งท้าย. ใน *สามก๊กฉบับวณิชก เล่ม 3 (พิมพ์ครั้งที่ 16, ล. 1-3, น. 353 – 366)*. กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า.

ช่วย พูลเพิ่ม. (2551). รู้จักยาขอบ. ใน *รักแท้ รวมเรื่องสั้นอันเป็นที่รัก (พิมพ์ครั้งที่ 2, น. 433 – 459)*.

- กรุงเทพฯ: แพรวล้านกพิมพ์.
- ช่วย พูลเพิ่ม. (2555). คำนำสำนักพิมพ์. ใน *สามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง* (หน) (พิมพ์ครั้งที่ 2, ล. 1-2, น. (3) - (8)). กรุงเทพฯ: แสงดาว.
- ประกาศ วัชรภรณ์. (2543). ‘*สุภาพบุรุษ*’ นักประพันธ์. กรุงเทพฯ: ดับเบิ้ลนายน์.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. (2509). *สามก๊ก: การศึกษาเปรียบเทียบ*. (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, คณะอักษรศาสตร์, แผนกวิชาภาษาไทย.
- ผ่องพรรณ ลวนานนท์. (2520). *ชีวประวัติและการประเมินคุณค่าผลงานวรรณกรรมเรื่องสำคัญๆ ของ “ยาขอบ” (โชติ แพร่พันธุ์)* (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, คณะอักษรศาสตร์, แผนกวิชาบรรณารักษศาสตร์.
- เมียร์ลีย์ เบอเรนาร์ด. (2532). *บุปผาในกุดสีทอง* (โชติ แพร่พันธุ์, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า (ต้นฉบับพิมพ์ปี 1947).
- ยาขอบ. (2515). *รวมอมตะนิยาย*. กรุงเทพฯ: ผดุงศึกษา.
- ยาขอบ. (2532). คำนำ. ใน *บุปผาในกุดสีทอง* (ไม่มีเลขหน้า). กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า.
- ยาขอบ. (2552). *ผู้ชนะสิบทิศ* (ล.1-2). กรุงเทพฯ: แสงดาว.
- ยาขอบ. (2553). *สามก๊กฉบับวณิพก* (ล.1-2). กรุงเทพฯ: ศรีปัญญา.
- ยาขอบ. (2556). *ยาขอบ รวมวรรณกรรมฉบับย่อและผลงานหาอ่านยาก*. กรุงเทพฯ: พีรiform.
- วินิตัย สัจจพันธุ์. (2525). *อิทธิพลวรรณกรรมต่างประเทศในวรรณกรรมไทย*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิทยากร เชียงกูล. (2541). *หนังสือดี 100 เล่มที่คนไทยควรอ่าน*. สืบค้นจาก www.rsu.ac.th/soc/corner1.html
- วินัย สุกใส. (2554). วิวัฒนาการวรรณกรรมจีนในภาษาไทย ตั้งแต่ พ.ศ. 2411 – 2475 (ตอนที่ 2). *วารสารจีนศึกษา* 4 (4): 131–176.
- ส. พลายน้อย. (2547). *ยาขอบ*. กรุงเทพฯ: ศรีปัญญา.
- สด กุระโรหิต. (2504). 73 ปีของมิตรภาพ. ใน *ยาขอบอนุสรณ์* (น. 51-66). กรุงเทพฯ: แพร่พิทยา.
- เสถียร จันทิมาธร. (2524). *สายธารวรรณกรรมเพื่อชีวิตของไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักคิดพัฒนาธรรม.

附錄一：《金瓶梅》Bernard Miall 英譯本和
雅可泰譯本的章節對照表

<i>Chin P'ing Mei</i>	<i>Buppha Nai Kunthi Thong</i>
In the Gladness of his Heart Hsi Men froms the Company of Ten. Wu Sung meets his Brother's Wife with Cool Reserve	1. คำสาบาน ณ ศาลเจ็กเขียนฮ่องเต้ (玉帝廟之結義) 2. บู้ซังผู้ฆ่าเสือ (殺虎英雄武松) 3. บู้ตัวคนเมียงาม (美人的丈夫——武大)
The Beauty spins a delicate Web behind the Door Curtain. Mother Wang in her Tea Room gossips to good Purpose	4. น้องแก้ว - พี่สะใภ้ (小叔和嫂子) 5. เจ้าสาวหนุ่มต้องเสน่ห์ (年輕座山迷上貌美姑娘)
Mother Wang pockets her Reward for Matchmaking. Her Cunning Procures forbidden joys for our Libertine	6. ขอบายแม่สื่อ (媒人之謀)
On the Magic Mountain she tastes of stolen Joys. In righteous Indignation Little Brother Yuen raises a Tempest in the Tea Room	7. สวรรค์ในร้านน้ำชา (茶坊中的天堂) 8. ความลับรั่วไหล (秘密外露)
Little Brother Yuen devises a Plan to detect the amorous Pair. Wu Ta swallows a poisonous Potion and comes to a sorry End	9. แผนการเจ้าชู้ (風流計謀) 10. ฆ่าตัวเพื่อเอาเมีย (殺夫取妻)
Hu Kiu allows himself to be corrupted and deceives the Gods. Mother Wang, a busy Go-Between, gets a wetting	11. ฮั่วท้อเก้าผู้ซันสุดทรศพ (驗屍員何九) 12. ความลับที่เปิดเผย (暴露的秘密)
She questions the Fates in her Affliction. A Bonze who comes to burn the Soul Tablet overhears Words of Lust	13. พักกิมเนี้ยว่าเหว่ (孤單的潘金蓮) 14. ของขวัญจากนางบัวคำ (潘金蓮送禮) 15. สารจากบู้ซัง (武松來函)
The two secretly enter into Wedlock. Laboring under a Misapprehension, Wu Sung slays the Agent Li	16. แม่หน่ายคนที่ห้าของไซเหม็งเซ่ง (西門慶的第五房) 17. บู้ซังฮาละวาด (武松大鬧)

(續下頁)

<i>Chin P'ing Mei</i>	<i>Buppha Nai Kunthi Thong</i>
The Champion of Justice is banished to Meng Chou. Wives and Concubines divert themselves in the Water Pavilion	18. บู้ซิ่งต้องโทษ (武松受罰) 19. ไชเหมิ่งเซ่งฉลลงชัย (西門慶慶祝勝利)
Gold Lotus incites Hsi Men to chastise Snowblossom. Hsi Men deflowers Cinnamon Bud	20. แค้นของบัวคำ (金蓮之仇) 21. ฮวยจือฮือเสียงใต้ะ (花子虛宴請)
Gold Lotus abandons herself to a Slave. Astrologer Liu aids her with his Magic and does a good Stroke of Business for himself	22. ลำไฟของพั่วกิมเน้ย (潘金蓮外遇) 23. บัวคำทำเสน่ห์ (金蓮施媚)
Mistress Hua casts unseen Threads over the Wall. The Handmaid Pear Blossom spies through a Chink in the Window	24. เพื่อนเรา – เผาเรือน (朋友·偷妻) 25. สัญญสามข้อของไชเหมิ่งเซ่ง (西門慶的三條諾言)
Chagrin carries off Brother Hua. At the Lantern Show five Beauties divert themselves on a Balcony	26. เพื่อนเก่า – เมียรัก (老友·愛妻) 27. สารท "ตงซิว" ที่เซ็งฮ้อ (清河中秋節)
Censor Yu upsets a pretty Scheme. Mistress Ping settles Accounts with Doctor Bamboo Hill	28. ฉลองวันเกิดนางลีบั้ง (李瓶兒慶生) 29. รักที่แท้ต้องอดทน (真愛需容忍) 30. ข่าวร้ายจากเมืองหลวง (來自國都的噩耗) 31. ม่ายสาวกำสรวล (寡婦的哭泣) 32. หมอเด็กกั้ง แพทย์ผู้ชำนาญโรค (好手醫生蔣竹山)
Gold Ingots induce Chancellor Li to save the House of Hsi Men from Ruin. Gold Lotus leads young Chen astray	33. อาชญากรผู้ค้าหัวพันตำลึงทอง (罪犯值千金) 34. ไชเหมิ่งเซ่งพันคดี (西門慶脫身) 35. เขยหนุ่ม-เม้ยสาว (年輕女婿遇上年輕岳母)
Grass Snake and Road Rat administer a Thrashing to Doctor Bamboo Hill. Mistress Ping is inflamed with a renewed Passion for Hsi Men	36. หมอเด็กกั้งต้องวิบัติ (竹山醫生遇難) 37. วิวาห์วิวากของนางฮวยลีบั้ง (李瓶兒的風雨婚禮)

(續下頁)

<i>Chin P'ing Mei</i>	<i>Buppha Nai Kunthi Thong</i>
The Fool exhibits his Bride to hilarious Feasters. In the House of Joy Jealousy drives him into a Frenzy	38. ฟ้าสว่างหลังพายุฝน (雨後天晴) 39. "สีป้ง-ไซหมิง" เดือดกินเสียง (李瓶兒和西門的喜宴) 40. รักแท้-รักเทียม (真情假愛)
Moon Lady pours Tea made with fresh snow. Beggar Ying conveys an Inviation from the Flower Garden	40. รักแท้ – รักเทียม (真情假愛) 41. ตัวเจ็เป็นข่าว (大姐傳緋聞)
Lotus Petal carries on an amorous Intrigue Hsi Men. Gold Lotus spies upon them in the “Grotto of Hidden Spring”	42. สาวใช้ต้องประสงค์ (稱心女傭) 43. เล่นหึงนางสาวใช้ (女傭的魅力)
While in his Cups Lai Wang talks himself into Perdition. Lotus Petal swallows Shame and hangs herself twice	44. สามีนคนเคราะห์ร้าย (倒楣的丈夫) 45. กลับบัวใช้บาป (蕙連的報應)

附錄二：本論文泰文文獻英文資訊

作者泰文名字	作者名字 音譯	文獻泰文名稱	文獻名稱讀音	文獻名稱英譯
กรณีการ์ ฤทธิเดช	Kannika Ritthidet	วิเคราะห์เรื่องสั้นของยาขอบ*	<i>Wibbro ruangsana khong Yakhop</i>	<i>An analysis on Jacob's short stories</i>
กุลลาบ มัลลิกะมาส	Kulap Mallikamat	ความรู้ทั่วไปทางวรรณคดีไทย	<i>Khvamru thuapai thang wannakbadi thai</i>	<i>General knowledge on Thai literature</i>
กุลลาบ สายประดิษฐ์	Kulap Saipradit	ในคณานต์แห่งวรรณกรรมไทย ได้สูญเสียนกอินทรียไปตัวหนึ่ง ใน ยาขอบอนุสรณ์	Nai khakkanan haeng wannakam thai dai sunsia nok insi pai tua nueng In <i>Yakhop anuson</i>	Now the w orld of Thai literature has lost an eagle In <i>Remembering Jacob</i>
พระบาทสมเด็จพระจุล จอมเกล้าเจ้าอยู่หัว	His Majesty King Chulalongkorn	ลิลิตนิทราชาคริต	<i>Lilit nithra chakbrit</i>	<i>Sleeping and Waking Lilit</i>
ช่วย พูลเพิ่ม	Chuai Phunphoem	จากสำนักพิมพ์ ใน บุปผาในกุนทีทอง	Chak Samnakphim In <i>Buppha nai kuntbi thong</i>	From the publisher In <i>Flowers in a golden vase</i>
ช่วย พูลเพิ่ม	Chuai Phunphoem	บทส่งท้าย ใน สามก๊กฉบับวิพาก เล่ม 3	Bot song thai In <i>Samkok chabap naniphok lem sam</i>	Afterword In <i>A minstrel's Three Kingdoms 3</i>
ช่วย พูลเพิ่ม	Chuai Phunphoem	รู้จักยาขอบ ใน รักแท้ รวมเรื่องสั้นอันเป็นที่รัก	Ruchak Yakhop In <i>Rak tae: ruam ruangsana an pen thirak</i>	Knowing Jacob In <i>True love: Jacob's most beloved short stories</i>
ช่วย พูลเพิ่ม	Chuai Phunphoem	คำนำสำนักพิมพ์ ใน สามก๊กฉบับ เจ้าพระยาพระคลัง (หน)	Khamnam samnakphim In <i>Samkok chabap chaophraya phrakblang (hon)</i>	Editor's preface In <i>Three Kingdoms, translated by Chaophraya Phrakblang (Hon)</i>
ประกาศ วัชรารักษ์	Prakat Watcharaphon	'สุภาพบุรุษ' นักประพันธ์	' <i>Suphaphurui</i> <i>nakpraphan</i>	The 'Gentlemen' writers
ประพิน มโนวิบูลย์	Prapin Manomaivibool	สามก๊ก: การศึกษาเปรียบเทียบ*	<i>Samkok: kan suksa priapthiap*</i>	<i>Three kingdoms: a comparative study*</i>

(續下頁)

作者泰文名字	作者名字 音譯	文獻泰文名稱	文獻名稱讀音	文獻名稱英譯
ผ่องพรรณ ล้วนานนท์	Phongpharn Lawananont	ชีวประวัติและการประเมิน คุณค่าผลงานวรรณกรรม เรื่องสำคัญๆ ของ “ยาขอบ” (โชติ แพร่พันธุ์) *	<i>Chivaprawat lae kan pramoen kbunkha phon-ngan wannakam rueang samkhan samkhan kbong “yakhob” (chot phaephan)*</i>	<i>Life and evolution of major literary works of “Jacob” (Chote Praephan)*</i>
เบอร์นาร์ด เมียลล์	Bernard Miall	บุปผาในกุดสีทอง	<i>Buppha nai kunthi thong</i>	<i>Flowers in a golden vase</i>
ยาขอบ	Jacob	รวมอมตะนิยาย	<i>Ruam Ammata Niyai</i>	<i>A collection of classic fiction</i>
ยาขอบ	Jacob	คำนำ ใน บุปผาในกุดสีทอง	<i>Khamnam In Buppha nai kunthi thong</i>	Foreword In <i>Flowers in a golden vase</i>
ยาขอบ	Jacob	ผู้ชนะสิบทิศ	<i>Phu chana sip thit</i>	<i>The great conquerer</i>
ยาขอบ	Jacob	สามก๊กฉบับวณิพก	<i>Samkok chabap waniphok</i>	<i>A minstrel's Three Kingdoms</i>
ยาขอบ	Jacob	ยาขอบ รวมวรรณกรรมฉบับย่อและ ผลงานหาอ่านยาก	<i>Yakhob ruam wannakam chabap yo lae phon-ngan ha-an yak</i>	<i>Jacob's short stories and other less-known works</i>
รีนฤทัย สัจจพันธุ์	Ruenruethai Satchaphan	อิทธิพลวรรณกรรมต่างประเทศ ในวรรณกรรมไทย	<i>Itthiphon wannakam tang prathet nai wannakam thai</i>	<i>Influences of foreign literary works on Thai literature</i>
วิททยากร เชียงกุล	Witthayakon Chiangkun	หนังสือดี 100 เล่มที่ คนไทยควรอ่าน**	<i>Nangsue di roi lem thi kbonthai khuan an**</i>	<i>100 Good books that Thai people should read**</i>
วินัย สุกใส	Winai Suksai	วิวัฒนาการวรรณกรรมจีนใน ภาษาไทย ตั้งแต่ พ.ศ. 2411-2475 (ตอนที่ 2) ใน วารสารจีนศึกษา 4 (4)	Wiwatthanakan wannakam chin nai phasathai tangtae poso 2411-2475 (ton thi song) In <i>Warasarn chin suksa 4 (4)</i>	Development of Chinese Literature in the Thai language between 1868 and 1932, Part II In <i>Journal of Chinese Studies 4 (4)</i>

(續下頁)

作者泰文名字	作者名字 音譯	文獻泰文名稱	文獻名稱讀音	文獻名稱英譯
กระทรวงศึกษาธิการ	Ministry of Education	หนังสือเรียนภาษาไทย ท 305 ท 306 ชุด ทักษะสัมพันธ์ เล่ม 3	<i>Nangsue rian phasa thai to 305 to 306 chut thaksa samphan lem 3</i>	<i>Thaksa Samphan Volume 3, a course book in Thai for compulsory secondary school courses T305 and T306</i>
กระทรวงศึกษาธิการ	Ministry of Education	หนังสือเรียนภาษาไทย ท 503 ชุด วรรณสารวิจักษณ์ เล่ม 3	<i>Nangsue rian phasa thai to 503 chut wannasan wichak lem 3</i>	<i>Wannasan Wichak Volume 3, a course book in Thai for compulsory secondary school course T503</i>
ส. พลายน้อย	So Phlainoi	ยาขอบ	<i>Yakbop</i>	<i>Jacob</i>
สด กุรมะโรหิต	Sot Kuramarohit	73 ปีของมิตรภาพ ใน ยาขอบอนุสรณ์	<i>73 pi khong mittrapap In Yakbop anuson</i>	<i>73 years of Friendship In Remembering Jacob</i>
เสถียร จันทิมาทร	Sathian Chantimaton	สายธารวรรณกรรมเพื่อชีวิต ของไทย	<i>Saitban wannakam puea chivit khong thai</i>	<i>History of Thai leftist literature</i>

* 未出版之碩士論文

** 網站資訊

